

**Zeitschrift:** Vermessung, Photogrammetrie, Kulturtechnik : VPK = Mensuration, photogrammétrie, génie rural

**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für Vermessung und Kulturtechnik (SVVK) = Société suisse des mensurations et améliorations foncières (SSMAF)

**Band:** 80 (1982)

**Heft:** 1

**Vorwort:** Zum neuen Jahr = Pour nouvel an

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

R. A. Schlund, A. M. Lambert: Anwendung eines automatisierten hydrographischen Vermessungssystems für Flussdelta-Kartierungen im Walensee	1
H.-G. Kahle, St. Müller: Der Schweizerische Arbeitskreis Geodäsie/Geophysik	7
J.-P. Ebinger, R. Weilenmann: EDV-Modellvorstellung des Kantons Zürich 1981	12
W. Ulrich: Berufsverbände unter einem Dach?	14
VSVT/ASTG/ASTC	15
STV-FVK/UTS-MGR	16
V+D/D+M	16
Mitteilungen/Nouvelles	18
Zeitschriften/Revues	19
Personelles/Personalia	20
Lehrlinge/Apprentis	21

## Lettre de Sénèque à Lucilius version française

La géométrie m'apprend à mesurer une grande propriété. Qu'elle m'enseigne plutôt comment trouver la mesure de ce qui suffit à l'homme. L'arithmétique m'apprend à compter et à exercer mes doigts au service de ma cupidité; qu'elle m'enseigne plutôt qu'il a bien du superflu, celui qui serait le plus infortuné des hommes. Que me sert de savoir partager une terre en plusieurs parties, si je ne sais pas la partager avec mon frère? Que me sert de savoir faire, sans me tromper, le total des pieds compris dans un arpent et de préciser ce que n'a pas compté la chaîne d'arpenteur, si je suis attristé parce qu'un voisin puissant m'aura rogné les bords de mon champ?

O l'art merveilleux! tu sais mesurer ce qui est rond, tu sais ramener à un carré toute figure, quelle qu'en soit la forme; tu connais la distance des astres; il n'est rien que tu ne saches mesurer avec exactitude. Si tu es si habile, mesure donc l'âme de l'homme; indique sa grandeur, sa petitesse. Tu sais ce qu'est une ligne droite: quel profit pour toi, si tu ignores ce qui, dans la vie, est droit?

## Zum neuen Jahr

Es ist bereits «kleine Tradition» geworden, mit dem Umschlag des Januarheftes einen besonderen Akzent in die monotone Folge von Fachheften zu setzen. Der Jahreswechsel gibt zu Rückblick und Ausblick Anlass, zum «Massnehmen» an höheren Werten. Passt unsere diesmal eher zufällig entstandene Kombination von Zeichnung und Text nicht zu diesem Gedanken? Die Messlatte als Maßstab bei Rück- und Vorblick im Nivellement, vom jungen Messgehilfen so ins Lot gebracht, dass alles stimmt, verbunden mit jahrhundertealter Weisheit, zur selbstkritischen Betrachtung anregend.

Es bleibt anzumerken, dass solche tiefsinngigen Kreationen nicht isoliert in Zürich entstehen könnten. Entscheidende Unterstützung kam aus der Hauptstadt Graubündens, wo sich römisches Kulturbewusstsein und zeitgenössische Kunst verbinden. Der Churer Kunstmaler Otto Braschler hat die Federzeichnung *«Der Messgehilfe»* eigens für dieses Heft geschaffen.

Die Redaktion wünscht allen Lesern ein gutes neues Jahr.

## Pour Nouvel An

*Rompre la monotonie des parutions mensuelles de notre revue par la reproduction d'une œuvre d'art sur la couverture du numéro de janvier devient une tradition. En marquant ainsi le changement d'année, nous souhaitons inciter nos lecteurs à (mesurer) le chemin parcouru et celui qui s'ouvre devant eux en regardant les choses d'un peu plus haut. La combinaison – peut être inattendue – du texte et du dessin de cette première page n'est-elle pas bien choisie pour inspirer nos réflexions? Dans le nivelllement, la mire tenue bien verticale – pour que tout (joue) – relie les visées arrière aux visées avant; elle symbolise ainsi la liaison harmonieuse entre la sagesse séculaire et les préoccupations de notre temps. Cette page n'est pas due uniquement à la rédaction; une aide décisive nous est venue de Coire, ville enracinée dans la culture ancienne et ouverte à l'art contemporain: l'aide-arpenteur, dessin à la plume de l'artiste Otto Braschler a été réalisé spécialement pour notre revue.*

*La rédaction souhaite à tous ses lecteurs une bonne et heureuse nouvelle année.*